

LOS ADISSIATZ **LES ADIEUX**
Paraulas de JEAN REBIER musique D'ANDRE LE GENTILE

PER AUVIR LA CHANÇON CLICATZ : AQUI

(POUR ECOUTER LA CHANSON CLIQUEZ ICI ↑

VOIR VIDEO DANS : **DAILYMOTION** **YOUTUBE** **CHANSON LIMOUSINE**

Jean REBIER (1879-1966)

Originaire du Mas de l'Aurence dans la banlieue de Limoges, Jean Rebier a été imprégné dès son jeune âge par la langue et la culture limousines. Délicat poète lyrique, son œuvre restera l'ardent reflet de son attachement profond au terroir limousin. Majoral du félibrige, il publie de nombreux recueils de poèmes et crée de nombreuses revues. Publié en 1935 par les Editions Limousines de J. Laguény, « Per Divertir le Gent » est un recueil où éclatent sa belle sensibilité et sa parfaite maîtrise de la langue limousine. Grâce aux mélodies traditionnelles d'André Le Gentille, les poèmes deviennent des chansons « dont la musique a l'air d'être en patois ».

Par l'édition de ce disque se réalise le vœu si bien exprimé par Jean Rebier : « N'oublidem pas las chançons que sus nostra barça chantava la granda mair que nos ninava quand n'eram dins los borrassons ».

- **Los que seguian a pitits pas**
Lo sendareu que vai trobar
La granda rota, (bis)
Quò 'n'era dos que n'auvian pas,
Lo beu diluns de Pandegosta
Quò 'n'era dos que n'auvian pas } bis
Chantar la calha dins los blats. }

2 - La li disia : Mon bel amic,
Après queu bocin de chamin,
Fau que te quite. (bis)
Ah ! jura-me 'na vetz de mai,
Mon Díu ! coma tu marchas viste !
Ah ! jura-me 'na vetz de mai } bis
Que tu m'òblidas jamai. }

3 - Bela ne pura pas si fòrt,
Iò vau ganhar ton aneu d'aur,
Tu siras nòvia. (bis)
Te menarai davant l'autar
Quand tornarai lo cuer en jòia.
Te menarai davant l'autar } bis
Adíu ! me 'n vau, qu'es desjà tard. }

1 - Ceux qui suivaient, à petits pas,
Le sentier qui va trouver
La grande route (bis)
C'en était deux qui n'entendaient pas,
Le beau lundi de Pentecôte,
C'en était deux qui n'entendaient pas
Chanter la caille dans les blés ;

2 - Elle lui disait : « Mon bel ami,
Après ce bout de chemin,
Il faut que je te quite (bis)
Ah, jure-moi, une fois de plus,
Mon Dieu, comme tu marches vite,
Ah, jure-moi, une fois de plus
Que tu ne m'oublieras jamais. »

3 - Belle, ne pleure pas si fort,
Je vais gagner ton anneau d'or,
Tu seras la mariée (bis)
Je te mènerai devant l'autel
Quand je reviendrai, le cœur en joie,
Je te mènerai devant l'autel
Adieu, je m'en vais, il est déjà tard.

- Eu t'aima e pertant eu se 'n vai.
 Embrassa-lo 'na vetz de mai
 Qu'es la darriera (bis)
 Quand eu sirá dins queu Paris,
 Tornara-t-eu, paubra bargiera ?
 Quand eu sirá dins queu Paris,
 Adíu sa mia e son país ! } bis

4 - Il t'aime et pourtant il s'en va,
 Embrasse-le une fois de plus,
 C'est la dernière (bis)
 Quand il sera dans ce Paris
 Reviendra-t-il, pauvre bergère,
 Quand il sera dans ce Paris,
 Adieu sa mie et son pays.

Musico de
 ANDRÉ LE GENTILE.

Andantino $\frac{3}{8}$ *p*

Lousque se - guian à pi - tis
 pas Lou sen.do - reu . que vai - trou - bâ Lo grando
 rou - - - to Lo gran.do rou - - -
 - to Co n'e . ro dous que n'au - vian pas, Lou beu di :
 . lu de Pan - de - gou - to, Co n'e . ro dous que n'au - vian
 pas Chan.ta lo cail . lo dins . lous blas.

Chanté par Bernard Enixon. (émission de Valentin Degorces CFM) 1989

Adaptation, transcription traduction années 1970-1975: Roger Pagnoux, Valentin Degorce.

Avec l'aimable autorisation de la famille. Nos remerciements en particulier au Docteur Jean Deblois Majoral du felibrige, petit fils de Jean REBIER pour son aide précieuse.

Avec la collaboration technique de Michel Valière, Ethnologue du Conseil Régional et de la DRAC Poitou-Charentes. Avec l'aide du Conseil Général de la Charente. Pour l'enregistrement des chants.

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs.

Conception Réalisation Jean Delage

version originale publiée dans LOU GALETOU

DE JUIN 1937 (pages suivantes)

Qu'ei be per fâ plasei au GALETOU que Moussur Paul Jouhaud fai de lo reclamo sur notre journau : ô n'ô gro metier. Tout lou mounde lou counei, qu'ei un brave home, aisa parlâ, plasen et moucandier et round en affâ. Nâ li chatâ n'automobilo, no T. S. F., o be lou gaz Butane, v'autreis ne sirez pas troumpas et o vous faro daus prix counvenables.

ÉTABLISSEMENTS JOUHAUD, RUE GUSTAVE-NADAUD, TÉLÉPH 54-25
LA MAISON DES " FORD "

LOUS ADISSIAS

Parolas de Jean REBIER

Musico de André LE GENTILE

Andantino $\frac{3}{8}$ *p*

Lousque se - guian à pi - tis
pas Lou sen.do - reu que vai - trou - bâ Lo grando
rou - - - to Lo gran.do rou - - -
- to Co n'è - ro dous que n'au - vian pas, Lou beu di -
- lu de Pan - de - gou - to, Co n'è - ro dous que n'au - vian
pas Chan.ta lo cail - lo dins - lous blas.

I

Lous que seguian à pitis pas
Lou sendoreu que vai troubâ
Lò grando routo (*bis*),
Co n'èro dous que n'auvian pas,
Lou beu dilu de Pandegouto,
Co n'èro dous que n'auvian pas
Chanta lo caillo dins lous blas.

II

Lo li disio : moun bel ami,
Après queù bouci de chami
Faut que te quitte (*bis*),
Ah, juro me no ve de maïs
— Moun Di, coumo tu marchas vite !
Ah juro me no ve de maïs
Que tu m'oblidas jams.

Fai plo boun a lo campagno en queto sasou ! Nâ fâ un tour a *Las Plaças*, tout près de *Neissou*. A 3 kilomètrés, v'autreis troubarei un coin tout à fe plasen :

L'Etang de Puycheny

qu'ei plet de peissous.

Per peichâ, s'adressâ ô gardo.

